

# Domínios de Lingu@gem

Revista do Instituto de Letras e Linguística  
Universidade Federal de Uberlândia

Análise do Discurso Crenças Discurso  
Ensino Frase Funcionalismo  
Gramática Literatura Lexicografia  
Lexicologia Linguística  
Linguística Aplicada  
Linguística Corpus Léxico  
Língua Inglesa Língua Portuguesa Semântica  
Sociolinguística Terminologia Tradução

Estudos da Tradução: Tradição e Inovação

Organização: Daniel P. P. da Costa, Silvana M. de Jesus



V. 11, n. 5  
Dezembro 2017  
ISSN: 1980-5799



# **Domínios de Lingu@gem**

**Estudos da Tradução: Tradição e  
Inovação**

Organização:

Daniel P. P. da Costa (UFU),  
Silvana Maria de Jesus (UFU)

4º Trimestre 2017

Volume 11, número 5 - especial

ISSN: 1980-5799

## Expediente

### Universidade Federal de Uberlândia

*Reitor*

Prof. Valder Steffen Jr.

*Vice-Reitor*

Prof. Orlando Cesar Mantese

*Diretor da EDUFU*

Prof. Guilherme Fromm

*Diretor do Instituto de Letras e Linguística*

Prof. Ariel Novodvorski

EDUFU – Editora e Livraria da Universidade Federal de Uberlândia  
Av. João Naves de Ávila, 2121 - Bloco 1S - Térreo - Campus Santa Mônica - CEP: 38.408-  
144 - Uberlândia - MG  
Telefax: (34) 3239-4293  
E-mail: vendas@edufu.ufu.br | www.edufu.ufu.br

**Editoração: Guilherme Fromm**

**Diagramação: Guilherme Fromm, Daniel P. P. da Costa, Silvana Maria de Jesus**

Dados Internacionais de Catalogação na Publicação (CIP)  
Sistema de Bibliotecas da UFU, MG, Brasil.

---

Domínios de Lingu@gem, v. 11, n. 5, 2017, Uberlândia, Universidade Federal  
de Uberlândia, Instituto de Letras e Linguística, 2007-

Trimestral.

Modo de acesso:

<http://www.seer.ufu.br/index.php/dominiosdelinguagem>.

Editoração: Guilherme Fromm.

Organização: Daniel P. P. da Costa, Silvana Maria de Jesus.

ISSN: 1980-5799

1. Linguística - Periódicos. 2. Linguística aplicada - Periódicos.  
I. Universidade Federal de Uberlândia. Instituto de Letras e Linguística.

CDU: 801(05)

---

*Todos os artigos desta revista são de inteira responsabilidade de seus autores, não cabendo qualquer  
responsabilidade legal sobre seu conteúdo à Revista, ao Instituto de Letras e Linguística ou à Edufu.*

**Diretor**

Guilherme Fromm (UFU)

**Conselho Editorial**

Adriana Cristina Cristianini (UFU)

Alessandra Montera Rotta (UFU)

Eliana Dias (UFU)

Karla Fernandes Cipreste (UFU)

Marileide Dias Esqueda (UFU)

Simone Tiemi Hashiguti (UFU)

**Comissão Científica**

Adriana Cristina Cristianini (UFU), Aldo Luiz Bizzocchi (FMU), Alice Cunha de Freitas (UFU), Andréia Guerini (UFSC), Ataliba T. de Castilho (USP/UNICAMP), Brett Hyde (Washington University in St. Louis – Estados Unidos), Carla Nunes Vieira Tavares (UFU), Carmem Lúcia Hernandes Agustini (UFU), Cecília Magalhães Mollica (UFRJ), Cintia Vianna (UFU), Cirineu Cecote Stein (UFPB), Cláudia Zavaglia (UNESP/SJ Rio Preto), Cláudio Márcio do Carmo (UFOP), Cleci Regina Bevilacqua (UFRGS), Clecio dos Santos Bunzen (UNIFESP), Cristiane Brito (UFU), Deise Prina Dutra (UFMG), Dilys Karen Rees (UFG), Eduardo Batista da Silva (UEG), Elisa Battisti (UFRGS), Elisete Carvalho Mesquita (UFU), Ernesto Sérgio Bertoldo (UFU), Fabiana Vanessa Gonzalis (UFU), Fernanda Costa Ribas (UFU), Filomena Capucho (Universidade Católica Portuguesa – CECC - Portugal), Francine de Assis Silveira (UFU), Francis Henrik Aubert (USP), Gabriel Antunes Araujo (USP), Gabriel de Avila Othero (UFRGS), Giacomo Figueredo (UFOP), Hardarik Bluehdorn (Institut für Deutsche Sprache Mannheim – Alemanha), Heliana Mello (UFMG), Heloisa Mara Mendes (UFU), Igor Antônio Lourenço da Silva (UFU), Irenilde Pereira dos Santos (USP), Jacqueline de Fatima dos Santos Morais (UERJ), Janice Helena Chaves Marinho (UFMG), João Bôscio Cabral dos Santos (UFU), Jose Luiz Fiorin (USP), José Ribamar Lopes Batista Júnior (CAF/UFPI), José Sueli de Magalhães (UFU), Karylleila Santos Andrade (UFT), Krzysztof Migdalski (University of Wrocław – Polônia), Leandro Silveira de Araujo (UFU), Luiz Carlos Travaglia (UFU), Liliane Santos (Université Charles-de-Gaulle - Lille 3 – França), Manoel Mourivaldo Santiago-Almeida (USP), Marcelo Módolo (USP), Márcia Mendonça (UNICAMP), Maria Angélica Furtado da Cunha (UFRN), Maria Aparecida Resende Ottoni (UFU), Maria Cecília de Lima (UFU), Maria Célia Lima-Hernandes (USP), Maria de Fátima Fonseca Guilherme (UFU), Maria do Perpétuo Socorro Cardoso da Silva (UEPA), Maria Helena de Paula (UFG), Maria José Bocorny Finatto (UFRGS), Maria Luisa Ortiz Alvarez (UnB), Maria Luiza Braga (UFRJ), Maria Suzana Moreira do Carmo (UFU), Marlúcia Maria Alves (UFU), Maurício Viana Araújo (UFU), Michael J. Ferreira (Georgetown University – Estados Unidos), Montserrat Souto (Universidade Santiago de Compostela – Espanha), Nilza Barrozo Dias (UFF), Patricia de Jesus Carvalhinhos (USP), Paulo Osório (Universidade da Beira Interior – Portugal), Paulo Rogério Stella (UFAL), Pedro Malard Monteiro (UFU), Pedro Perini-Santos (PUC-Minas), Raquel Meister Ko. Freitag (UFS), Roberta Rego Rodrigues (CLC/UFPEl), Rolf Kemmler (Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro – Portugal), Sebastião Carlos Leite Gonçalves (UNESP/S.J. Rio Preto), Silvana Maria de Jesus, (UFU), Silvia Melo-Pfeifer (Universidade de Hamburgo – Alemanha), Simone Floripi (UFU), Simone Tiemi Hashiguti (UFU), Sinara de Oliveira Branco (UFCG), Sostenes Cezar de Lima (UFG), Stella Esther Ortweiler Tagnin (USP), Teresa Maria Wlosowicz (University of Social Sciences - Polônia), Tommaso Raso (UFMG), Ubirajara Inácio Araújo (UFPR), Valeska Virgínia Soares Souza (IFTM), Vanessa Hagemeyer Burgo (UFMS), Vânia Cristina Casseb Galvão (UFG), Vera Lucia Menezes de Oliveira e Paiva (UFMG), Walcir Cardoso (Concordia University – Canadá), Waldenor Barros Moraes Filho (UFU), Zelina Márcia Pereira Beato (UESC).

### **Participaram dessa edição como pareceristas *ad hoc***

Adail Sobral (UCPEL)  
Adriana Santos Corrêa (UnB)  
Andréia Guerini (UFSC)  
Beatriz Fernandes Caldas (UERJ)  
Cássia Escoza (UNESP)  
Christiano Sanches do Valle Silva (PUC/Rio)  
Cristiane Krause Kilian (UNISINOS)  
Cristina Carneiro Rodrigues (UNESP/Rio Preto)  
Daniel Alves (UFPB)  
Dayse Garcia Miranda (UFOP)  
Erica Lima (UNICAMP)  
Erika Nogueira de Andrade Stupiello (UNESP/Rio Preto)  
José Carlos Oliveira (UFU)  
Leonardo Francisco Soares (UFU)  
Luiz Claudio da Costa Carvalho (INES)  
Maria Luceli Faria Batistote (UFMT)  
Patrícia Chittoni Ramos Reuillard (UFRGS)  
Roberto Carlos Assis (UFPB)  
Roseli Barros Cunha (UFC)  
Sandra Mara Stroparo (UFPR)  
Silvana Aguiar dos Santos (UFSC)  
Soraya Ferreira Alves (UnB)  
Tania Liparini (UFPB)  
Valdecy Oliveira Pontes (UFC)  
Vanessa Regina de Oliveira Martins (UFSCar)

## Sumário

|   |      |
|---|------|
| Expediente.....   | 1407 |
| Sumário .....   | 1410 |
| Apresentação .....  | 1412 |
| Os múltiplos domínios da Tradução - Daniel Padilha Pacheco da Costa (UFU), Silvana Maria de Jesus (UFU) .....   | 1412 |
| Artigos.....  | 1424 |
| Traditions and innovation in Interpreting Studies: a personal analysis for 2016 - Daniel Gile (Université Paris 3 (Sorbonne Nouvelle)).....   | 1424 |
| A tradução e o tradutor no Brasil: lições de visibilidade - Cristina Carneiro Rodrigues (UNESP).....  | 1440 |
| Os Estudos da Tradução no Brasil: a ABRAPT e o Encontro Nacional de Tradutores - Ana Julita Oliveira da Silva (UFPB), Marileide Dias Esqueda (UFU), Tania Liparini Campos (UFPB) .....          | 1454 |
| História Visual da Tradução: a iconografia do século XIX no Brasil - Dennys Silva-Reis (UnB) .....  | 1475 |
| Guirlandas, antologias, florilégios: o direito autoral como princípio organizador de antologias de prosa brasileira em inglês - Lenita Maria Rimoli Esteves (USP) .....                         | 1505 |
| Traduzir o <i>Finnegans Wake</i> , paradoxos e liberdades – Caetano Waldrigues Galindo (UFPR) .....   | 1517 |
| Traduzir os <i>Charmes</i> , de Paul Valéry - Álvaro Silveira Faleiros (USP), Roberto Zular (USP) 1536  |      |
| Mallarmé: tradutor e poeta, poeta e tradutor - Sandra Mara Stroparo (UFPR).....   | 1556 |
| A “dança das línguas”: tradução e autoficção em contextos migratórios - Rosvitha Friesen Blume (UFSC).....  | 1567 |
| Tradução cultural e a obra de José María Arguedas - Roseli Barros Cunha (UFMG) ....   | 1583 |
| A função interpessoal e o posicionamento dialógico de tradutores em traduções de <i>picture books</i> - Célia M. Magalhães (UFMG), Andrea A. Leitão (UFMG), Daniela S. A. Fernandes (UFMG)..... | 1604 |
| A equivalência tradutória de argentinismos: um estudo contrastivo léxico-fraseológico em <i>corpus</i> jornalístico de matérias políticas - Ariel Novodvorski (UFU).....                        | 1628 |
| Tradução e mercado: uma análise discursiva - Giovana Cordeiro Campos de Mello (UFF) .....   | 1649 |
| Tradução Oral à Prima Vista na formação do intérprete: considerações pedagógicas - Glória Regina Loreto Sampaio (PUC/SP).....   | 1674 |
| Tradução juramentada, segurança jurídica e formação do tradutor público - Márcia Atalla Pietroluongo (UFRJ), Teresa Dias Carneiro (UFRJ) .....  | 1685 |

|   |      |
|---|------|
| Tradução e Terminologia: relações necessárias e a formação do tradutor - Cleci Regina Bevilacqua (UFRGS), Cristiane Krause Kilian (PUC/RS) .....  | 1707 |
| Competência Tradutória: o desenvolvimento da subcompetência sobre conhecimentos em tradução - Tânia Liparini Campos (UFPB), Luciane Leipnitz (UFPB) .....   | 1727 |
| A expertise por interação como condicionante da competência do tradutor de textos técnicos e científicos - Igor A. Lourenço da Silva (UFU), Francine de Assis Silveira (UFU) .....  | 1746 |
| Tecnologias e formação de tradutores - Érika Nogueira de Andrade Stupiello (UNESP), Marileide Dias Esqueda (UFU).....   | 1764 |
| Tradução Automática: estratégias e limitações - Helena de Medeiros Caseli (UFSCar).   | 1782 |
| A influência da segmentação linguística na recepção de legendas para surdos e ensurdecidos (LSE) em documentários televisivos - Patrícia Araújo Vieira (UFC), Vera Lúcia Santiago Araújo (UECE).....  | 1797 |
| A audiodescrição na Extensão Universitária: formação e prática cidadã - Soraya Ferreira Alves (UnB), Helena Santiago Vigata (UnB) .....   | 1825 |
| Tradução, criação e poesia: descortinando desafios do processo tradutório da Língua Portuguesa (LP) para a Língua Brasileira de Sinais (Libras) - Vinícius Nascimento (UFSCar), Vanessa Regina de Oliveira Martins (UFSCar), Rimar Ramalho Segala (UFSCar)..... | 1850 |